

D

**Montage - und Betriebsanleitung
Kupplungskugel mit Halterung (KmH)**
Westfalia-Bestell-Nr.: 340 038

GB

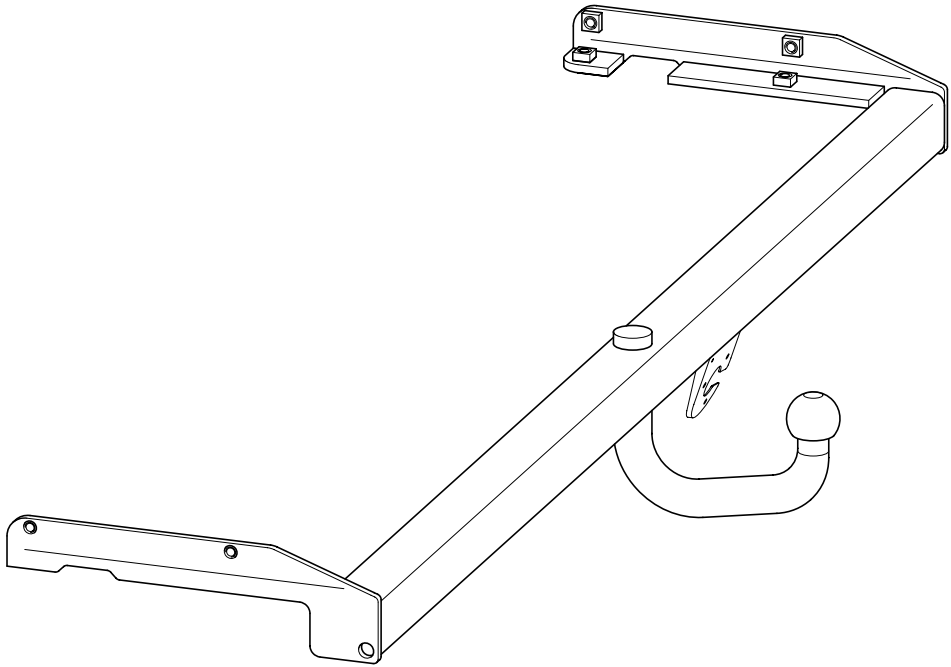
**Installation and Operating Instructions
Coupling Ball with Bracket (CBB)**
Westfalia Order No.: 340 038

F

**Instructions de montage et d'emploi
Boule d'attelage avec support**
Référence Westfalia: 340 038

NL

**Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing
trekhaak**
Westfalia-bestelnr.: 340 038



D

Montage- und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Westfalia-Bestell-Nr.: 340 038
Typ: 340 038
EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG: e13 00-0237

Verwendungsbereich: Mitsubishi Galant Kombi
Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung: EAO

Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt 8,8 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1675 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 1935 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg.

Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

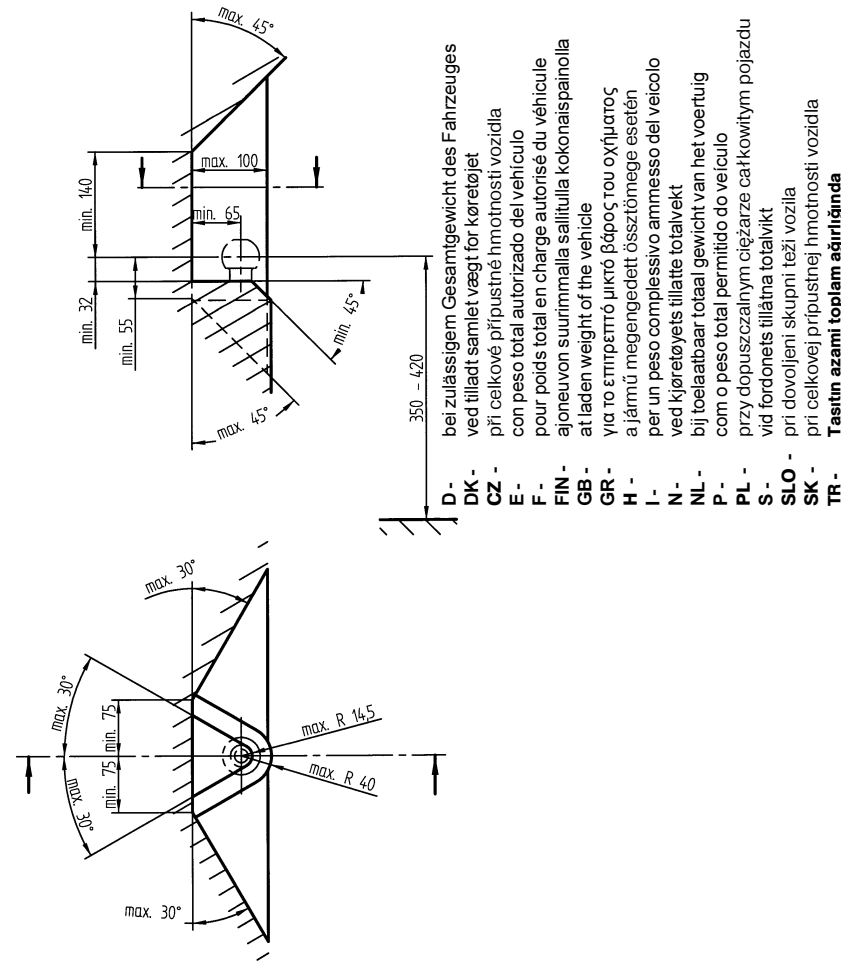
Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelnkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung: Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.
 Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR - Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N - Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO - Zagotoviti zračnost po priklonu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR - 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.



Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.
Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

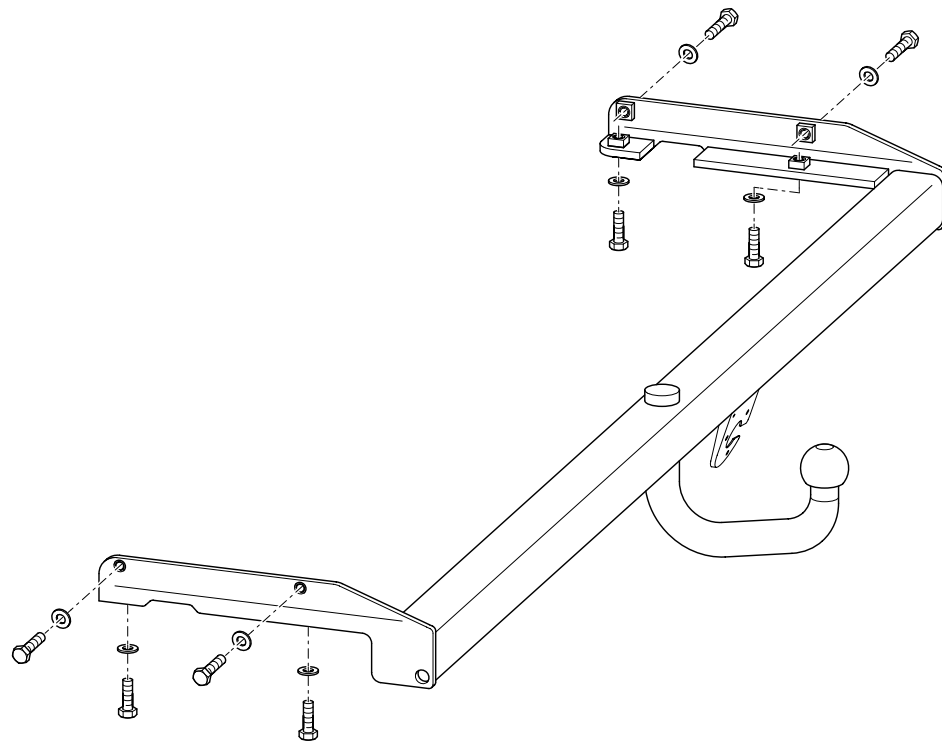
Allgemeine Montagehinweise :

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe bestreichen.

Elektrische Anlage 7-polig gemäß DIN V 72570 montieren.
Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 19 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.



Lieferbare Ersatzteilmfänge der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
940 038 650 001	VPE. Befestigungsteile, Pos.2 - 5

Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Pos.	Bezeichnung	Anzahl
1	KmH - Grundteil	1
2	Sechskantschrauben M10x30, Festigkeitsklasse 10.9	8
3	Scheiben 10,5 x 30 x 3	8
4	Montageanleitung	1
5	Kugelschutzkappe	1

Montageanleitung:

- 1.) Den hinteren Stoßfänger demontieren.
Dabei sowohl die Muttern unter den Leuchtenbefestigungen links und rechts in den Eckkästen, als auch die Muttern oberhalb des Heckabschlußbleches (vom Kofferraum aus) berücksichtigen. Weitere Befestigungsmuttern des Stoßfängers befinden sich unter dem Stoßfänger an den beiden Streben und an den hinteren Radläufen.
- 2.) Die Kupplungskugel mit Halterung von hinten in die Fahrzeuglängsträger führen, ausrichten und lose an den je vier Befestigungspunkten verschrauben.
Gegebenenfalls die vorhandenen Löcher im Fahrzeug anpassen.
- 3.) Den Stoßfänger nach mitgelieferter Schablone freischneiden.
- 4.) Alle Verschraubungen an den Befestigungspunkten der KmH nach den vorgeschriebenen Anzugsdrehmomenten anziehen.:

Anzugsdrehmoment für M 10 Festigkeitsklasse 10.9 = 55 Nm ^{+5%}
- 5.) Den Stoßfänger wieder ordnungsgemäß montieren.

Änderungen vorbehalten.

Montagehandleiding:

- 1.) Achterbumper demonteren. Daarbij rekening houden met de moeren onder de bevestigingen voor de lichten links en rechts in de montageruimtes en met de moeren boven de achtertussenplaat (vanuit de kofferbak). Andere bevestigingsmoeren van de bumper bevinden zich onder de bumper bij de twee steunbalken en de achterste wielkasten.
- 2.) Trekhaak van achteren in de langsdraager van het voertuig brengen, richten en handvast schroeven bij de vier bevestigingspunten aan elke zijde.
Indien nodig moeten de boorgaten in het voertuig aangepast worden.
- 3.) Bumper met de meegeleverde sjabloon aanpassen voor montage.
- 4.) Alle schroefverbindingen aan de bevestigingspunten van de trekhaak vastzetten volgens de voorgeschreven aanhaalmomenten:

Aanhaalmoment voor M 10 kwaliteit 10.9 = 55 Nm ^{+5%}
- 5.) Bumper weer monteren zoals voorgeschreven.

Wijzigingen voorbehouden.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.



Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal, resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen - indien aangebracht - op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf vóór montage.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DIN V 72570.
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak met houder aandraaien nadat ca. 1000 km met de aanhangwagen is gereden.

Deze kogeltrekhaak met houder, inclusief van de montageonderdelen weegt 19 kg. Houdt u er rekening mee dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht is toegenomen.

Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient vanwege het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs, aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

Onderdeelnr.	Benaming
940 038 650 001	onderdelen pos.2 - 5

Pakket kogeltrekhaak met houder

Pos.	Benaming	Aantal
1	Kogeltrekhaak met houder	1
2	Zeskantbout M10x30, kwaliteit 10.9	8
3	Onderlegging 10,5 x 30 x 3	8
4	Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing	1
5	Beschermkapje kogel	1

Installation and Operating Instructions Coupling Ball with Bracket (CBB)

Westfalia Order No.: 340 038
Type: 340 038
EC Approval No. as per Directive 94/20/EC: e13 00-0237

Application: Mitsubishi Galant Estate
EC Authorised Designation: EAO

Technical Data:

The tested D-value is 8,8 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 1675 kg and a permissible total weight of 1935 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the CBB may not be exceeded.

Notes:

The CBB is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel.
No changes or modifications to the CBB are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.

If installing the CBB necessitates the removal of the towing eye, the CBB serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.

Important: When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free.

Follow the instructions in the operating instructions.

Check the ball diameter from time to time.
As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the CBB may no longer be used for safety reasons.



The fixing points specified as standard must be observed.
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the CBB contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.
Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Retighten all mounting bolts of the CBB after approx. 1,000 towing km.

This CBB including all mounting parts weighs 19 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the CBB.

Available Spare Parts for Coupling Ball with Bracket

Spare Part No.	Description
940 038 650 001	Mounting parts, items 2 - 5

Parts of Coupling Ball with Bracket

Item	Description	Qty.
1	CBB basic component	1
2	Hexagon bolt M10x30, strength class 10.9	8
3	Washer 10,5 x 30 x 3	8
4	Mounting and operating instructions	1
5	Protective cap for ball	1

Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

Westfalia-bestelnr.: 340 038
Type: 340 038
EG-goedkeuringsnr. volgens richtlijn 94/20/EG: e13 00-0237

Model: Mitsubishi Galant Combi
Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.: EAO

Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 8,8 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 1675 kg en een totaal gewicht van 1935 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en de maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidsonderdeel dat uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Dat geldt ook voor vervanging van onderdelen, die uitsluitend door vakkundig personeel aan originele en onbeschadigde delen mogen worden bevestigd.

Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is niet toegestaan en heeft het vervallen van de homologatie (typegoedkeuring) tot gevolg.

Bij het rijden met aanhangwagens dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling zijn voorzien. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, kan de trekhaak als vervanger dienen, mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg wordt gesleept.

De kogel, resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

Let op : Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK", moet de koppelingskogel vetvrij zijn.
Let op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd.
Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm of minder is, mag de kogeltrekhaak met houder om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

Instructions de montage:

- 1.) Démonter l'amortisseur de chocs arrière. Ce faisant, tenir compte des écrous en dessous des fixations des feux, à gauche et à droite dans les boîtiers d'angles, et aussi des écrous au-dessus de la tôle de fermeture du hayon (depuis le coffre à bagages). Des écrous de fixation supplémentaires de l'amortisseur de chocs se trouvent sous l'amortisseur de chocs sur les 2 contrefiches et sur les 2 passages de roue.
- 2.) Guider la boule d'attelage et le support par derrière dans les longerons du véhicule, les aligner et les visser sans serrer sur les 4 points de fixation. Le cas échéant, les trous sur le véhicule doivent être adaptés.
- 3.) Découper l'amortisseur de chocs suivant le gabarit joint.
- 4.) Serrer toutes les liaisons à vis, sur les points de fixation de la boule d'attelage et du support aux couples de serrage prescrits:
Couple de serrage pour M 10, classe de résistance mécanique 10.9 = 55 Nm +5 %
- 5.) Remonter correctement l'amortisseur de chocs.

Tous droits de modifications réservés.

Installation Instructions:

- 1.) Remove the rear bumper, taking both the nuts under the lamp mountings at the left and right in the corner boxes and the nuts above the rear apron (from the luggage boot) into account. Additional bumper mounting nuts are located under the bumper on both struts and on the rear wheel arches.
- 2.) Guide the coupling ball with bracket into the vehicle's longitudinal members from the rear, align and bolt loosely to each of the four mounting points.
The existing holes in the vehicle must be adapted if necessary.
- 3.) Cut the bumper free using the template supplied.
- 4.) Tighten all connections at the mounting points of the CBB to the specified tightening torques:

Tightening torque for M 10, property class 10.9 = 55 Nm+5%
- 5.) Remount the bumper properly.

Subject to change.



Instructions de montage et d'emploi

Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia: 340 038
Type: 340 038
Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE: e13 00-0237

Domaine d'utilisation: Mistubishi Galant Break
Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE: EAO

Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 8,8 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 1675 kg et à un poids total admissible de 1935 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

Attention! Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule. Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés. Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées. Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.
Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 19 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

N° de pièce de rechange	Désignation
940 038 650 001	Pièces de fixation, rep.2 - 5

Étendue de livraison de la boule d'attelage et du support

Rep.	Désignation	Qté
1	Boule d'attelage et du support	1
2	Vis à tête hexagonale M10x30, classe de résistance 10.9	8
3	Rondelles 10,5 x 30 x 3	8
4	Instructions de montage et d'emploi	1
5	Capuchon de protection de la boule	1

Schraffierten Bereich ausschneiden, Schablone im Stoßfänger anlegen, den auszuschneidenden Bereich anzeichnen und den Stoßfänger ausschneiden.

Cut out the shaded area, lay the template in the bumper, mark the area to be cut out and cut out the bumper

La ligne du milieu se trouve sur l'amortisseur de chocs, arête d'extrémité de l'amortisseur de chocs présente. Découper la zone hachurée, appliquer le gabarit sur l'amortisseur de chocs, repérer la zone à découper et découper l'amortisseur de chocs.

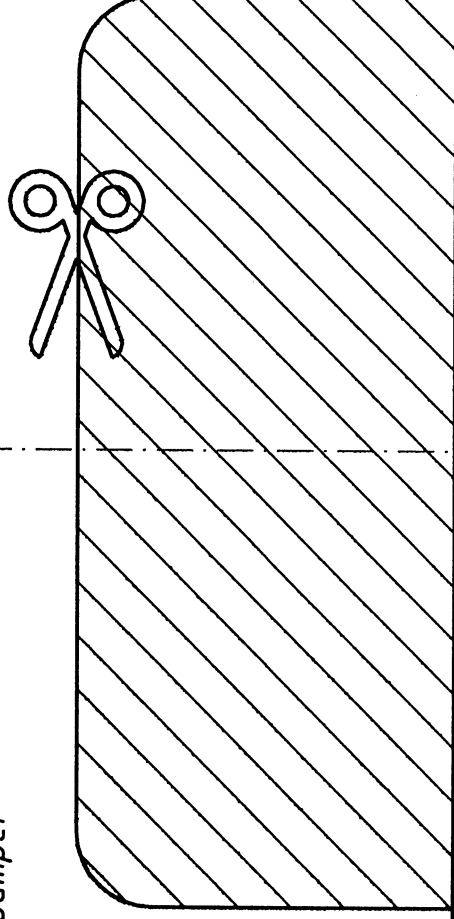
Het gearceerde vlak er uit snijden. De sjabloon tegen de bumper houden, het vlak aftekenen en er uit snijden.

vorhandene Mittellinie im Stoßfänger

existing centre line in the bumper

milieu de l'amortisseur de chocs

hartlijn van de bumper



vorhandene Stoßfängerabschlußkante

existing bumper end edge

arête inférieure de l'amortisseur de chocs

sluistuk van de bumper

M 1:1

Mitsubishi Galant